

Nikolaus Lenau,  
Himmelstrauer

Am Himmelsantlitz wandelt ein Gedanke,  
Die düstre Wolke dort, so bang, so schwer;  
Wie auf dem Lager sich der Seelenkranke,  
Wirft sich der Strauch im Winde hin und her.

Vom Himmel tönt ein schwermutmattes Grollen,  
Die dunkle Wimper blinzet manches Mal,  
So blinzen Augen, wenn sie weinen wollen, -  
Und aus der Wimper zuckt ein schwacher Strahl. -

Nun schleichen aus dem Moore kühle Schauer  
Und leise Nebel übers Heidefeld;  
Der Himmel ließ, nachsinnend seiner Trauer,  
Die Sonne lässig fallen aus der Hand.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22).*

*Arg-627-1267 (2012-10-26 14:11:46)*

*La poemo troviĝas interalie en <http://www.gedichte.vu/?himmelstrauer.html>. Pri la poeto vidu la germanan version de vikipedio [http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus\\_Lenau](http://de.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau).*

Nikolaus Lenau,  
Ĉiel-malĝojo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Migradas penso surĉielvizage,  
La morna, griza, peza nuboj jen;  
Arbed' envente frenezulmalsaĝe  
Sin ĵetas tien-renn en ĉagren'.

Eksonas bruo de l' ĉielo kiel  
Malforta ĝemo de melankoli',  
- okul' ploronta ekrigardas tiel, -  
El ĝi ekbrilas febla lumradi'.

De l' marĉo fridaj trem-aeroj vente  
Alblovas supererikeje nun;  
De la ĉielo trista senatente  
Elmane falis la lasita sun'.

*Traduko de la Germana poemo "Himmelstrauer" de NIKOLAUS LENAU (\*1802-08.13 – †1850-08-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-627-1268 (2012-10-26 14:09:29)*

*Pri la poeto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Nikolaus\\_Lenau](http://eo.wikipedia.org/wiki/Nikolaus_Lenau).*